САМОСТІЙНА РОБОТА СТУДЕНТА №4

1. Українська наукова мова: історія та сучасні здобутки

Науковий стиль СУМ почав формуватися ще в давній книжній українській мові за зразками і під впливом грецької і латинської мов (латина на той час була мовою наук усієї Європи). Частково науковий стиль формувався з власне українських мовних засобів шляхом спеціалізації їх вжитку і термінологізації значень. Хоч «наука» Київської Русі була популяризаторською, все ж вона мала істотне значення для становлення наукового стилю української мови. Визначними творами наукової літератури того часу були історичні переклади, зокрема переклад світової історії Іоана Малали (VIст.), що являв собою історію Давньої Греції, Риму та Візантії; «Хроніка» Георгія Многогрішного, в якій йдеться про історію Візантії. Елементи наукового викладу є і в «Ізборнику» Святослава (1073). Крім історичних творів, у X–XIст. були поширені й природничі. Це насамперед «Шестодневи» – виклад природознавства у формі коментаря до історії шести днів творення світу. Популярним тоді був «Фізіолог» – збірка оповідань про навколишній світ. Науковий характер мав також збірник сентенцій знаменитих людей «Бджоли» та ін.

У XVI-XVII ст. наукові книги готувалися і видавалися українськими вченими в Острозькій академії, Львівському братстві, Києво-Могилянській академії, Києво-Печерській лаврі та в інших навчальних закладах, братствах, монастирях України. У Києво-Могилянській академії, наприклад, було розроблено теорію онтології терміна, виділено властивості наукових номінацій.

Відсутність українських наукових установ та вищих навчальних закладів в Україні у часи бездержавності, постійні заборони урядів різних держав викладати українською мовою і друкувати книги негативно позначилися на розвитку наукового стилю.

**Науковий стиль сучасної української літературної мови** почав розвиватися з середини XIX ст., коли журнал “Основа” почав друкувати науково-популярні статті. Свого часу російський письменник М.Чернишевський писав: “*Настане час, коли українською мовою видаватимуть не тільки ху­дожні твори, а всякі книги, серед них і учені трактати з усяких наук”.*

Перша серйозна спроба поставити питання про науковий стиль української мови в теоретичному плані належить П. Житецькому (1836-1911). Він накреслив перспективу його розвитку, брав активну участь у вироб­ленні норм українського правопису, написав глибокі наукові досліджен­ня з історії української мови, літератури, фольклору. Проте умов для практичної реалізації цього не було ще тривалий час.

Першою українською науковою установою справедливо вважають Наукове товариство імені Шевченка у Львові (1893); засноване у 1872 році як суто літературне, у 1893 році воно з суто літературного було перетворене на загальнонаукове.

Українське нау­кове товариство у Києві було засновано в 1907 р.

Ці наукові установи видавали “Запис­ки”, а також спеціальні збірники секцій (філологічна, історико-філософська, математична, природничо-технічна, медична). З кінця XIX ст. більш-менш інтенсивно розгортається видання наукових праць, перед­усім науково-популярних, українською мовою переважно з гуманітар­них дисциплін (історія, література), менше з економіки, права, філо­софії; поодинокі наукові праці з географії, біології, геології, медици­ни; майже не видавалися з фізики, математики, хімії. Оцінюючи цей факт, відомий український мовознавець І.Верхратський 1910 року писав: “У нас літератури наукової руської немає”.

Від 90-х рр. XIX ст. науковий стиль української мови починає від­носно активно розвиватися. У його розвиток великий внесок зробили українські вчені М. Драгоманов, І. Франко, А. Кримський, В. Гнатюк, К. Михальчук та ін. Переважно це сфери гуманітарна та суспільна. У лексиці української наукової літератури кінця XIX – початку XX ст. вже помітно представлена загальнонаукова термінологія, напр.: *аргу­мент, аспект, аксіома, гіпотеза, дедукція, дефініція, експеримент, елемент, класифікація, принцип, система, теорія, форма, формула*та ін.

Закінчення процесу формування наукового стилю української мови в усіх його жанрових різновидах припадає на XX ст. Він досягає тако­го рівня розвитку, що дає змогу передати найскладніші здобутки люд­ської думки в будь-якій сфері наукових знань. В українській науковій мові виробилися власні принципи використання словесних і граматич­них засобів загальнонаціональної літературної мови, а також у ній представлені й індивідуальні манери письма відомих учених. Усе це є показником її стилістичної зрілості та багатства.

Наприкінці XX ст. з утвердженням незалежності України, з прийняттям Закону про мови, яким за українською мовою визнано її статус державної, почався процес оздоровлення науки, наукової термінології, збагачення фахових терміносистем відповідно до рівня сучасного розвитку наук питомо українськими термінами і терміносполученнями.

1. ﻿Традиції українського термінотворення і наукового словникарства

Розвиток новітньої української термінології тісно пов'язаний із характером сучасної науки. Приблизно з середини ХХ століття темпи її розвитку такі, що кількість опублікованих у наукових виданнях світу статей, наприклад, подвоюється кожні 12-15 років. Це означає, що для опрацювання нових публікацій навіть у вузькій галузі необхідні доведені до автоматизму навички перекодування наукової інформації зі світових мов, зокрема англійської, на українську.

На відміну від художнього стилю, у науці на перше місце виходить не форма повідомлення, а його зміст. Тому мова сучасної науки все більше виявляє тенденцію до творення універсальних форм вираження. Проте практика доводить, що найкраще людина сприймає інформацію і творить нові знання засобами рідної мови. Звідси і сучасні проблеми використання в науковому стилі тих мовних засобів української мови, які зберігають національну своєрідність мови і водночас є важливими текстотворчими одиницями сучасного наукового тексту.

Нерідко можна почути і прочитати, що сучасна українська мова має достатню кількість мовних засобів, щоб передати якнайтонші відтінки наукової думки. І це справді так. Але правдою є і те, що українські вчені часто не знають багатств рідної мови, з одного боку, а на їхній мовній вправності позначився інтерференційний вплив російської мови, з іншого. До того ж в умовах сучасного українського міста, у якому здебільшого проживає і творить український науковець, його першою мовою, тобто мовою мислення, часто є мова російська або ж і російсько-український суржик. Виникає зворотна до згаданої вище проблема: щоб написати україномовний текст, учений змушений перекодувати російськомовний текст засобами української мови. Крім психологічного бар’єру, при цьому доводиться долати і бар’єр мовний. Низка проблем національного термінотворення зумовлена також насильницьким зросійщуванням української мови, починаючи з тридцятих років ХХ століття. Значних спотворень зазнали насамперед найменування зі своєрідною національною формою, що значно уподібнились до російських усупереч попереднім термінотворчим традиціям. Тому проблеми сучасного українського термінотворення і терміновжитку зумовлені впливом двох чинників – глобалізацією сучасної науки і пов’язаним з нею широким напливом іншомовної лексики, а також із термінологічною спадщиною 30-80-х років ХХ століття, коли основною засадою українського термінотворення була така: із двох чи більше назв вибирати найближчу до російської. Нерідко таке найменування суперечило духові української мови і не відбивало системних взаємозв’язків українських назв спеціальних понять.

Назви процесових понять належать до тієї групи українських термінів, які активно творяться на національному мовному ґрунті і навколо яких невпинно вирують термінологічні дискусії. Особливо активно поповнювався склад назв опредметнених дій і найменувань за дією, тобто продуктивність виявили передусім моделі творення віддієслівних іменників та прикметників.

Назви опредметнених дій займають важливе місце в науковій мові, оскільки процесові властивості об’єктів належать до найсуттєвіших ознак наукового поняття. Крім того, віддієслівні іменники є необхідним знаряддям мовного ущільнювання наукового тексту і узагальнювання виражених у ньому думок. Вони стають опорами, на яких тримається та властивість сконденсованого наукового стилю, яку в лінгвостилістиці називають іменним характером наукового стилю. У зв’язку зі сказаним національну своєрідність будови і функціонування назв опредметнених дій в науковому стилі сучасної української мови можна розглядати в двох напрямках. Спочатку необхідно з’ясувати роль і місце різних словотворчих моделей у називанні спеціальних понять, а пізніше доречно виявити текстотворчі особливості віддієслівних іменників. Обидві проблеми широко дискутуються українськими термінотворцями.

Базові терміни та терміноелементи в українських наукових назвах опредметнених дій творять переважно від дієслівних основ за допомогою суфіксів –нн(я), -тт(я), –к(а) та безсуфіксним способом. Абсолютно переважає перший тип назв, який конкурує з безсуфіксними термінами та іншомовними найменуваннями на –ці(я).

Дослідники українських віддієслівних іменників на –нн(я) неодноразово підкреслювали, що ці похідні здатні структурно розмежовувати сталі чи довготривалі і короткочасні або обмежені в часі, а також завершені дії. Такий підхід збережено в усіх сучасних перекладних термінних словниках, які розмежовують назви незавершених, багаторазових, і найменування завершених дій, а також назви явищ. Перші утворено від дієслів недоконаного виду, а другі – доконаного (наприклад, вбирати – вбирання, увібрати – увібрання). Терміни на –енн(я), у яких відсікається суфікс твірної основи, часто розвивають вторинні значення, поєднуючи дві семи: «разова дія» і «явище» або «разова дія» і «наслідок», наприклад: намагнічення (разова дія і явище); відкладення (разова дія) – відклад (явище); відхилення (разова дія) – відхил (наслідок). Згаданий спосіб термінотвореня широко представлений в термінних словниках двадцятих років ХХ століття. Тоді було утворено значну кількість безсуфіксних іменників для найменувань короткотривалих процесів, станів, наслідків дій. Коло них у словнику стояла позначка N – авторський новотвір (закріп, занур, злив, наблиз, переміст тощо). Через те, що словотвірна будова таких назв розходилася із російськомовними відповідниками на –ние, у термінологічних бюлетенях середини тридцятих років дані та інші однотипні новотвори вилучили, попередньо засудивши як прояв націоналістичного шкідництва на мовному фронті. Спробам повернути деякі із тодішніх новотворів в активний терміновжиток і до сьогодні чинять опір деякі українські вчені.

На сучасному етапі розвитку української наукової термінології можна помітити прагнення закріпити за похідниками на –нн(я) від однієї видової дієслівної форми значень тривалості і короткочасності. У текстах для називання спонтанних процесів звичайно із двох варіантів вибирають один, незалежно від якої дієслівної форми утворено термін – доконаного виду (наприклад, заломлення) або недоконаного (наприклад, випромінювання). Якщо необхідно підкреслити довго- чи короткотривалість дії, то використовують допоміжні дієслова (наприклад, здійснювалось, здійснилось розсіювання). Таке явище спричинене взаємодією двох чинників.

По-перше, в описі спонтанних фізичних або хімічних процесів нема потреби підкреслювати їхню тривалість. Тут важливе інше – процес (стан) як кількісна або якісна характеристика певного об’єкта, а не відношення дії до певної внутрішньої межі. Прагненням відобразити в терміні дію (стан) як сталу властивість предмета і зумовлений свідомий вибір одного з двох девербативів. Другий стає зайвим, оскільки дублює семантику першого. З можливих варіантів найчастіше вибирають найкоротший.

По-друге, має значення і контекст, у якому вживається слово. Очевидно, слід теоретично і практично переглянути статус так званого розщепленого присудка в науковому стилі української літературної мови і з’ясувати можливості його заміни особливою дієслівною формою. Хоча, однак, неможливо позбутися аналізованих іменників з суфіксом –нн(я) у дефініціях і заголовках наукових праць.

Відсутність семантичних обмежень (суфікс –нн(я) творить науковотехнічні терміни з різноманітними частковими словотвірними значеннями), високий ступінь дієслівності, здатність поєднуватися майже з усіма типами твірних основ, у тому числі й найпродуктивнішими, - усі ці чинники сприяють розвитку продуктивності досліджуваних віддієслівних іменників у термінотворі і роблять суфікс –нн(я) основним засобом творення нових найменувань назв спеціальних понять у різних галузях знань. Його можливості можуть деякою мірою стримувати тільки похідники з нульовим суфіксом, які, однак, обмежені певними класами твірних дієслів, з одного боку, і значною залежністю семантики від контексту, - з другого. У текстах з віддієслівними термінамиіменниками на –нн(я) можуть конкурувати інфінітиви, однак їх не прийнято використовувати в деяких видах текстотворчих одиниць, зокрема дефініціях, заголовках.

У складі українських наукових термінів-назв опредметнених дій можна вичленувати три інтернаціональні суфікси: -аці(я) (-ці(я), -енці(я)), -аж, -анс. Активне термінотворення на базі позичених слів зосереджене в межах однієї моделі – віддієслівних іменниках з суфіксом –аці(я) та його варіантах (- ці(я), -енці(я)). Ці похідники є основним засобом творення найменувань фізичних та хімічних явищ безвідносно до часу їхнього протікання (наприклад, абсорбція, адсорбція, акумуляція). У загальнолітературній мові деякі з них мають національні відповідники, однак у терміносистемах ці похідники різняться семантично. Зокрема, словники часто як синонім до абсорбції подають лексеми поглинання, вбирання, всмоктування, але абсорбція – це не просто вбирання, а вбирання всім об’ємом.

На окрему увагу заслуговує функціонування віддієслівних іменників у тексті. Часто можна почути твердження, що у зв’язку з іменним характером наукового стилю в ньому роль дієслова зводиться до того, щоб передовсім пов’язувати поняття, названі іменниками або іменниковими словосполуками. Проти відсування дієслівності української мови на другий план виступали ще в 20-30 роки ХХ століття відомі українські мовознавці В.Сімович та О.Курило, вбачаючи в цьому не характерну рису української наукової мови, а один із засобів її зросійщування.

Віддієслівні прикметники також відіграють у науковій термінології дуже важливу роль: вони несуть основне семантичне навантаження в найменуваннях за суттєвою понятійною ознакою – дією, що її виконує предмет, або дією, спрямованою на нього. Визначення ролі й місця цього типу слів в українській науковій термінології ускладнюється тим, що серед термінознаців-практиків знайшла благодатний ґрунт поширена ще в 20-30 роках ХХ століття думка, що в українській мові для називання сталих процесових ознак не використовують дієприкметників теперішнього часу. У зв’язку з цим укладачі термінних словників активно шукають способів і засобів видових найменувань за процесовими ознаками.

Одна група термінознавців (термінологи-практики) намагається скласти алгоритми, які допомагали б творити нові назви автоматично, за наперед установленими зразками. Друга частина термінологів (мовознавці) схильні вважати, що таких алгоритмів створити не можна, тобто відсутність однозначної відповідності між значенням і формою.

З уваги на спосіб називання віддієслівні прикметники в сучасній українській науковій термінології можна поділити на три групи. Перші мають загальне значення «призначений виконувати дію» або «призначений для дії», а другі вказують на здатність виконувати дію (активну здатність), треті – на здатність піддаватися дії (пасивну здатність).

Центральне місце серед прикметників першої групи займають віддієслівні прикметники з суфіксом -льн-. Семантичний зв'язок похідника з твірним словом опосередкований віддієслівним іменником, наприклад: механізм для реєстрування – реєструвальний механізм. Через сполучувальні обмеження (суфікс –льн- не приєднується до основ на приголосний) або з інших причин (недостатня глибина зв’язку похідного слова з твірним, надавання переваги коротшому терміну) прикметники з цільовим значенням ще творять за допомогою таких словотворчих засобів:

- від віддієслівних іменників, додаючи до них суфікси –ов- (тяга – тяговий), -н- (рушій – рушійний), -ськ- (лікар – лікарський), -оч- (спів – співочий), -ч- (установа – установчий);

- від дієслів за допомогою суфіксів –н- (вбирний, орний), -ч- (мірчий), -уч-, -ач- (ведучий, висячий).

Важче окреслити коло засобів і способів називання предметів за їхньою здатністю виконувати дію. Рекомендацію надавати перевагу віддієслівним похідникам на –івн(ий-) прийняти не можна, оскільки в сучасній українській літературній мові такі похідники утворюються тільки від безпрефіксних дієслів недоконаного виду з суфіксом –ува-, що походить з колишнього –ова- (наприклад, гамувати – гамівний). Тут маємо не один суфікс, а два, тому названі похідники – це прикметники з суфіксом –н- і усіченим суфіксом твірного дієслова –ів-. Неологізми на кшталт вбирівний, поглинівний штучні, бо утворені від іншого структурного типу основи. Якщо –н- не поєднується з твірною основою, то його або замінюють синонімічними афіксами –к-, -лив-, - уч-, -ач- (наприклад, речовина летка, погода мінлива, домен біжучий, хвиля стояча) або творять прикметник від віддієслівного іменника, додаючи суфікс – ов- (наприклад, електрон обертовий).

Назв пасивних дійових властивостей об’єктів не можна творити за зразком прикметників виліковний чи спростований тому, що в таких похідниках виділяється два суфікси: -ов- і –н- (виліковувати – виліковний, спростувати – спростований) і твірними для них є не дієслова доконаного виду, а недоконаного.

У зв’язку з майже цілковитою відсутністю в сучасному українському термінотворенні пасивних дієприкметників теперішнього часу на –мий- (крім русизмів видимий, невидимий, припустимий, які можна замінити похідниками на –ний-: видний, невидний, допускний, а також невагомий, замість якого можна вживати новотвір 30-х років безваговий, маємо лише кілька давніх позик, серед яких поширені рухомий, питомий: рухома частина, питома вага), суфікс –нзалишається єдиним продуктивним засобом творення аналізованих найменувань пасивних дійових властивостей предметів (група звідна, електрод поворотний, газ випускний), а контекст – основним засобом розрізнення видових активних і пасивних процесових ознак предметів.

Таким чином, проблема термінотворення на власне українському ґрунті заслуговує на подальше наукове дослідження.

Список джерел:

<https://studfile.net/preview/5258023/page:3/>

<http://repository.hneu.edu.ua/bitstream/123456789/18791/1/Дьолог.стаття.pdf>

1. Мазурик Д. Українська неологічна традиція / Д. Мазурик // Вісник Львівського університету. – Вип. 34. – Ч. 1. – Львів, 2004. – С. 219 – 225. 2. Карпіловська Є.А. Тенденції розвитку сучасного українського лексикону: чинники стабілізації інновацій. /Є.А.Карпіловська //Українська мова. – 2008. - № 1. – С. 24-35. 3. Акуленко В.В. Українська мова в європейському контексті (проблеми розвитку мовленнєвої комунікації) / В.В.Акуленко // Мовознавство. – 2011. - № 2. – С. 91-97. 4. Масенко Л. Мова і суспільство: Постколоніальний вимір /Л. Масенко. – К.: “КМ Академія”, 2014. – 268 с.